



H Ö R B U C H



obPHON'10
die Hörkunsttage
im sächsischen Oberland
01.-11. JULI 2010

Viel Glück, weil Erfolg und sowieso alles! Jede Ausstellung braucht viele Betrachter! [B]ENGEL
Good luck, meaning success and everything at all! Each exhibition needs many viewers! [B]ENGEL

Liebe Akteure von obART!

Vielen Dank für die Hörerlebnisse. Ich habe keine einzige Installation entdeckt, die nicht interessant und anregend gewesen wäre. Viele Anregungen habe ich auch für meinen Unterricht mitgenommen.

Weiterhin viel Erfolg! C.H. aus Kirschau

Dear protagonists of obART!

Thanks a lot for the listening experiences. I did not discover installation that was not interesting or inspiring. I leave with lot of ideas for my classes.

Best wishes for continued success! C.H. from Kirschau

Diese mal ist es super geplant, die einzelnen Hörspiele gut erklärt, dass man sich darauf einstellen kann. Programmheft ist super, weiter so, da kommen wir wieder.

This time the organisation is great, the single radio dramas well explained, so you can adapt yourself to them. The programme is great, keep doing like that, then we come back.

Danke, es war ein große Bereicherung! Ihr seid genial!

Thank you, it was a big enrichment! You are genius!

Hallo! Finde alles gut, obwohl ich schon lange nicht mehr hier arbeite

[gearbeitet:1982, als Lehrling; gefeuert: 20?] - VEGRO - Tschüß, A. aus Kirschau

Hello! I like it all, though i dont work here anymore since a long time

(worked: 1982, as apprentice; fired: 20?) - VEGRO - Bye, A. from Kirschau

Beeindruckende Sinneserfahrungen
Impressing sensory perceptions

Halloooooooo. OoooooH
Helloooooooo. OoooooH

Ilko Klysz, sehr schöne Arbeit.
Ilko Klysz, very beautiful work.

Wie schon beim letzten Mal. Sehr bereichernd. Und beRAUSCHEND.
Already like last time. Very enriching. And inebriating.

Schick Schick. Wasserfall am Körse-Tor-Hof.
Fancy fancy. Cascade at the Körse-gate-court.

Eine ganz neue Erfahrung in Kirschau. Die Zeltinstallation bei gefühlten 50°C war echt super!
A completely new experience in Kirschau. The tent installation with felt 50 degrees C was really great.

Es war sehr interessant, wir haben gehört + getanzt dazu
--> losgelassen von allen Hemmungen
--> tolle Erfahrung! Alles Gute
It was very interesting, we were listening and dancing to it.
--> letting go of all restraints
--> great experience! All the best

Es hat sich gelohnt! Schade, dass es so viele verpassen.

It was worth it! A pity that so many miss it

Ahnungslos betraten mein Mann und ich dieses Gelände, angelockt von einem Titel, der uns zunächst nicht viel sagte. Beeindruckend zunächst diese leeren Hallen und Gänge, die an unsere jungen Jahre erinnerten, wo an diesem Ort viele, viele Menschen ihr tägliches Brot verdienten. Lang ists her. Aber erstaunlich, wie vieles hier noch spricht; nicht nur durch kahles Gemäuer, zerbrochene Fensterscheiben, verrostete, kahle Maschinen, die einst produzierten. Dann aber auch Töne, hier und da, hervorgebracht von jungen Menschen, die darauf studiert haben. Wir Alten müssen recht lauschen, um diese Tonsprachen zu verstehen, finden aber zuweilen auch den Zugang.

Danke für das ungewöhnliche Erlebnis! S.T., 81 Jahre, Bautzen

Without a clue my husband and i entered this area, drawn by a title that didn't say much in the beginning. Impressing at first these empty halls and aisles, remembering us of our younger years, when many many people earned their living here. It's long ago. But amazing how much is still telling here; not only through bare walls, broken windows, rusty, bare machines, that once were producing. But then also sounds, here and there, bred by young people having studied for it. We, the old, have to listen carefully to understand these sound languages, but at times find an approach. Thank you for this unusual experience! S.T., 81 years, Bautzen

Ich komm gern wieder! T. aus Kirschau

I will return willingly! T. From Kirschau

Interessant! was es alles so gibt! „Das Auge sieht, das Ohr hört.“ Weiter so!

Viele Grüße. 2 Bautzner

*Interesting! Amazing what's out there! „The eye sees, the ear listens.“ Keep up your work!
Best regards 2 people from Bautzen*

Viele schöne und interessante Impressionen! Am besten fand ich: "...das Geräusch von..."
Weiter Aktionen bitte in „der Viere“!! Liebe Grüße, T. aus Schirge
*Many beautiful and interesting impressions! I liked „...the sound that...” best
Further actions please in ,the Four’!! Kind regards T. from Schirgiswalde*

Wir waren auch hier und waren beeindruckt von den vielen schönen Klängen und Häusern
und Menschen und Hunden. Und das Chaos fand ich auch sehr schön:) die c
*We have also been here and were impressed by the many beautiful sounds and houses and
people and dogs. And the chaos was also very nice:) the c*

Verdammt Axt! Wie geil war das denn. Lieblichst E.
Damn axe. How cool was that. Loveliest E.

Super: tolle Räume, tolle Kunst.
Super: great rooms, great art.

Liebe Obartler,
DANKE, DANKE, DANKE, dass Ihr das alles nach Kirschau gebracht habt!!!
Bewahrt Euch Euren Enthusiasmus.
Ich wünsche Euch viel [mehr] Erfolg bei weiteren Projekten. T. [ehemals Kirschau]
*Dear Obartians,
THANK YOU, THANK YOU, THANK YOU, for bringing all this to Kirschau!!
Keep your enthusiasm.
I wish you much (more) success with further projects. T. (formerly Kirschau)*



SEITE E

Vielen Dank für Euren Mut zum Imperfekten und Abgelegenen. Einfach Klasse.
Aus der Stadt kommend eine wohltuende Bereicherung und Inspiration.
Was aus all den Leuten aus der Fabrik geworden ist? Was für Sommertage!
Zwei Dresdnerinnen

*Thank you for the bravery for the imperfect and secluded. Simply great.
Coming from the city it is a pleasant enrichment inspiration.
What happened to all the people from the factory? What a summer!
Two girls from Dresden*

Ein Gedicht - von zweien
Mit Glück bewünschen wir Euch Kraft
damit Ihr noch mehr Neugier schafft.

Dass mit viel Energie etwas entsteht,
das die Welt nicht versteht,
aber es wird.

Sie bewegen.
Doch immhin,
man sollte pflegen.

Was ihr voll Mühsal aufgebaut
macht weiter
[auch] wenn man Euch beklaut.

Ästhetik hat viele Facetten! Dies ist keine

*A poem – by two
Happily we wish you power
to create more curiosity*

*That something is created with lots of energy
which the world does not understand
but will.*

*Moving it
but anyhow
one should take care of*

*What you built up with lots of plight
keep going
(even) if they steal from you*

Esthetics have a lot of facettes! This is none





ARTenschutz in Kirschau

obART

ARTig??? ARTfremd??? UnART???

grenzART

ARTerhaltend!!! ARTenreich!!! ARTistisch!!!

phonART

ARTverwandt!!! ARTeigen!!! ARTgerecht!!!

C.H. aus Kirschau

protection of species (ARTenschutz) in Kirschau

obART

nice??? dissimilar??? bad habit???

grenzART

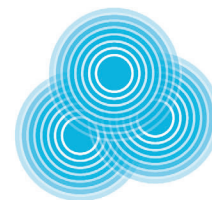
species preserving!!! speciose!!! ARTistic!!!

phonART

cognate!!! characteristic!!! species-appropriate!!!

C.H. from Kirschau





WWW.OBART.EU